

③ 実施細則 (S/W)

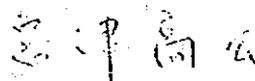
SCOPE OF WORK  
ON  
THE TECHNICAL COOPERATION  
FOR  
THE STUDY  
OF  
KZYL-ORDA IRRIGATION/DRAINAGE  
AND  
WATER MANAGEMENT PROJECT  
IN  
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

AGREED UPON  
BETWEEN  
MINISTRY OF AGRICULTURE  
AND  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

ALMATY, 12 MARCH, 1996



Mr. AKHYMBEKOV Serik Shajakhmetovich.  
*Minister of Agriculture*  
*Republic of Kazakhstan*



Mr. Takakimi MIYATSU  
*Preparatory Study Team,*  
*Japan International*  
*Cooperation Agency*

## I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "GOK"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ") has decided to conduct the Study of Kzyl-Orda Irrigation/Drainage and Water Management Improvement Project (hereinafter referred to as "the Study"), in accordance with relevant laws and regulations in force in Japan.

Accordingly, Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programs of GOJ, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of GOK.

The present document sets forth the Scope of Work with regard to the Study.

## II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are;

1. to prepare an overall Master Plan of the Study Area for the improvement of agricultural productivity considering the efficiency of water use, and contribution to the environmental condition of lower basin of Syr Darya river including Aral sea for a long term,
2. to conduct Feasibility Study for the selected Project(s) identified through the Master Plan and,
3. to carry out technology transfer to Kazakhstan counterpart personnel through on-the-job training in the course of the Study.

## III. STUDY AREA

The Study area covers approximately 90,000ha which was irrigated by the left bank canal from existing Kzyl-Orda intake weir on the Syr Darya river.

#### IV. SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve this objectives, the Study will consist of following two phases;

##### 1. Phase I

1-1. To collect and analyze relevant existing data and information on the following:

- a. natural condition
- b. socio-economic condition
- c. agriculture
- d. agro-economic condition
- e. agricultural infrastructure
- f. environment
- g. others.

1-2. To review the existing development plans and projects concerning the Study Area.

1-3. To carry out field survey and investigation on the following:

- a. meteorology and hydrology
- b. topology and geology
- c. irrigation and drainage
- d. water management
- e. land use
- f. farmers organization
- g. extension service
- h. agro-economic condition
- i. environment
- j. others.

1-4. To formulate Master Plan of the Study Area for the improvement of agricultural productivity considering the efficiency of water use, and contribution to the environmental condition of lower basin of Syr Darya river including Aral sea for a long term, which includes the following:

- a. improvement of irrigation and drainage system
- b. improvement of water management system
- c. improvement of farming system

- d. management and maintenance
- e. rough cost estimation
- f. preparation of implementation plan
- 1-5 To prepare environmental conservation plan and conduct Initial Environmental Evaluation (IEE), if necessary
- 1-6. To select priority project(s) for the Feasibility Study in the Phase II.

## 2. Phase II

2-1. To prepare topographic map covering priority project(s), if necessary

2-2. To implement the Feasibility Study for selected priority project(s) which includes the following:

- a. collection of data and information through additional field survey
- b. formulation of the detailed agricultural development plan
- c. preparation of environmental conservation plan and conduct Environmental Impact Analysis (EIA), if necessary
- d. preparation of preliminary design of facilities
- e. formulation of operation and maintenance plan
- f. preparation of the implementation schedule
- g. cost estimation
- h. economic and financial analysis of project(s)
- i. overall evaluation
- j. recommendation

## V. STUDY SCHEDULE

The Study will be carried out in accordance with the attached tentative schedule. (See ANNEX)

## VI. REPORTS

JICA shall prepare and submit the following reports in English to GOK. Timing of submission for each report might be changed according to the Study schedule.

### 1. Inception Report

Thirty (30) copies at the commencement of the Study.

2. Progress Report (1)

Thirty (30) copies at the end of the Phase I field study in Kazakhstan.

3. Interim Report

Thirty (30) copies at the commencement of the Phase II field study in Kazakhstan.

4. Progress Report (2)

Thirty (30) copies at the end of the Phase II field study in Kazakhstan.

5. Draft Final Report

Thirty (30) copies after the Phase II home office work. GOK will provide JICA with its comments on the Draft Final Report within one (1) month after receipt of the Draft Final Report.

6. Final Report

Sixty (60) copies within two (2) month after the receipt of the GOK's comments on the Draft Final Report.

## VII. UNDERTAKING OF GOK

To facilitate smooth conduct of the Study, GOK shall take necessary measures;

1. To facilitate smooth conduct of the Study, GOK shall take necessary measures;
  - (1) to secure the safety of the Japanese study team,
  - (2) to permit the members of the Japanese study team to enter, leave and stay in Kazakhstan for the duration of their assignment therein, and exempt them from foreign registration requirements and consular fees,
  - (3) to exempt the members of the Japanese study team from taxes, duties, fees, and other charges on equipment, machinery and other materials brought into Kazakhstan and out for the conduct of the Study,
  - (4) to exempt the members of the Japanese study team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any payment, salary or allowances paid to the members of the Japanese study team for their services in connection with the implementation of the Study,
  - (5) to provide necessary facilities to the Japanese study team for remittance as well as utilization of the funds introduced into Kazakhstan from Japan in connection with the implementation of

- the Study,
- (6) to secure permission for entry into private properties or restricted areas for the implementation of the Study,
  - (7) to secure permission for the Japanese study team to take all data and documents (including maps, photographs) related to the Study out of Kazakhstan,
  - (8) to provide medical services as needed. Its expenses will be chargeable on members of the Japanese study team.
2. GOK shall bear the claims, if any arises, against the members of the Japanese study team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct of the part of the members of the Japanese study team.
  3. Ministry of Agriculture (hereinafter referred to as "MOA") shall act as counterpart agency to the Japanese study team and also as a coordinating body in relation with other governmental and non-governmental organizations concerned for the smooth implementation of the Study.
  4. MOA shall, at its own expense, provide Japanese study team with the following, in connection with other organizations concerned:
    - (1) available data and information related to the Study,
    - (2) counterpart personnel,
    - (3) suitable office space with office equipment in MOA or MOA Regional agency,
    - (4) Credentials or identification cards, and
    - (5) appropriate number of vehicles with drivers.

#### VIII. UNDERTAKING OF GOJ

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures;

- (1) to dispatch the study team to Kazakhstan at its own expense, and
- (2) to pursue technology transfer to Kazakhstan counterpart personnel in the course of the Study.

## IX. CONSULTATION

JICA and MOA shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.

## X. TRANSLATION

The Scope of Work is prepared on both Russian and English. In case any doubt arises in interpretation, the English text shall prevail.

→ III

## ANNEX

## TENTATIVE SCHEDULE

Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
Work in Kazakhstan																							
Work in Japan																							
Submission of Report	△ Ic/R			△ P/R(1)							△ It/R			△ P/R(2)			△ Df/R	⊙			△ Df/R		
Phase	◀			Phase I			▶				◀			Phase II								▶	

## (Remarks)

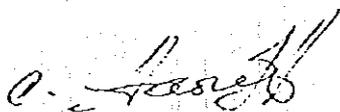
- Ic/R : Inception Report
- P/R (1) : Progress Report (1)
- It/R : Interim Report
- P/R (2) : Progress Report (2)
- Df/R : Draft Final Report
- F/R : Final Report
- ⊙ : Comments on Df/R by Kazakhstan side

**ОБЪЕМ РАБОТ  
ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА  
ПО ИЗУЧЕНИЮ ПРОЕКТА УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ  
ИРРИГАЦИОННО-ДРЕНАЖНЫХ СИСТЕМ  
И ВОДНОГО ХОЗЯЙСТВА  
В КЗЫЛ-ОрДИНСКОЙ ОБЛАСТИ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

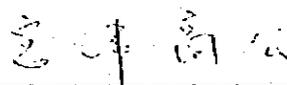
**СОГЛАСОВАННЫЙ  
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
И**

**ЯПОНСКИМ АГЕНСТВОМ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

Алматы, 12 марта, 1996



С. Ахымбеков  
Министр  
Сельского Хозяйства  
Республики Казахстан



Такакими МИЯЦУ  
Руководитель,  
Предварительная Исследовательская  
Группа, Японское Агентство  
Международного Сотрудничества

## I. ВВЕДЕНИЕ

В связи с запросом Правительства Республики Казахстан (именуемого в дальнейшем "GOK") Правительство Японии (именуемое в дальнейшем "GOJ") приняло решение провести Исследование по Кызыл-Ординскому проекту усовершенствования ирригационно-дренажных систем и водного хозяйства (именуемое в дальнейшем "Исследование") в соответствии с ныне действующими в Японии законами и правилами.

Японское Агентство Международного Сотрудничества (именуемое в дальнейшем "JICA"), - официальное агентство, отвечающее за исполнение программ технического сотрудничества GOJ, осуществит Исследование в тесном сотрудничестве с заинтересованными органами GOK.

Данный документ определяет Объем Работ по проведению Исследования.

## II. ЦЕЛИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Цели исследования заключаются в следующем:

1. Составление общего Генерального Плана района исследования по повышению урожайности сельско-хозяйственных культур за счет повышения эффективности орошения, вклада в улучшение состояния окружающей среды в низовьях реки Сыр-Дарья и районе Аральского моря в долгосрочном плане.
2. Проведение Технико-Экономического Обоснования выбранного Проекта (-ов), идентифицированного в Генеральном Плана.
3. Передача технологии партнерам Казахстана при рабочем обучении в процессе Исследования.

*с. ш.*

### III. РАЙОН ИССЛЕДОВАНИЯ

Исследуемый район охватывает площадь примерно в 90.000 га, которая орошается водой левобережного канала, идущей из существующего головного водозабора на реке Сыр-Дарья.

### IV. ОБЪЕМ ИССЛЕДОВАНИЯ

Для достижения этих целей Исследование состоит из двух фаз:

#### I. Фаза I

I-1. Собрать и проанализировать существующие относящиеся к делу, данные и информацию по следующим направлениям:

- а. природные условия
- б. социальноэкономические условия
- в. сельское хозяйство
- г. агро-экономические условия
- д. сельскохозяйственная инфраструктура
- е. окружающая среда
- ж. другие

I-2. Пересмотреть существующие планы и проекты развития, касающиеся Исследуемого Района.

I-3. Провести полевой обзор и исследование по следующим пунктам:

- а. метеорология и гидрология
- б. топоология и геология
- в. ирригация и дренаж
- г. управление водным хозяйством
- д. землепользование
- е. фермерская организация
- ж. службы с/х пропаганды
- з. агро-экономические условия
- и. окружающая среда
- к. другие

I-4. Оформить Генеральный План исследуемого района по повышению производительности сельского хозяйства за счет повышения эффективности орошаемого земледелия и внесения вклада в окружающую среду в низовьях реки Сыр-Дарья и районе Аральского моря в долгосрочном плане, который охватывает:

*С. Ш.*

- а. усовершенствование ирригационно-дренажной системы
  - б. усовершенствование водохозяйственной системы
  - в. усовершенствование системы земледелия
  - г. управление и техобслуживание
  - д. приблизительная оценка расходов
  - е. подготовка плана осуществления
- 1-5. Подготовить план по охране окружающей среды и провести Первоначальную Оценку Воздействия на Окружающую Среду (ПЕЕ) в случае необходимости

1-6. Выбрать приоритетные проект(-ы) для ТЭО, которое будет проводиться в Фазе II.

## 2. Фаза II

2-1. Подготовить топографическую карту, связанную с приоритетным проектом(-ами) в случае необходимости

2-2. Провести ТЭО по выбранному приоритетному проекту (-ам), в котором

содержится следующее:

- а. сбор данных и информации через дополнительные полевые обследования
- б. оформление подробного плана развития с/х
- в. подготовка плана по охране окружающей среды и Анализа Воздействия на Окружающую Среду (ВИА) в случае необходимости
- г. подготовка предварительного проекта оборудования
- д. Подготовка рекомендаций по эксплуатации и техобслуживанию ирригационных и дренажных систем
- е. подготовка графика осуществления проекта (-ов)
- ж. смета расходов
- з. экономический и финансовый анализ проекта (-ов)
- и. общая оценка
- к. рекомендация

## V. ГРАФИК ИССЛЕДОВАНИЯ

Исследование будет проведено в соответствии с приложенным к документу предварительным графиком. (см. Приложение I)

*С. Ш.*

## VI. ОТЧЕТЫ

ИСА составит и представит ГОК следующие отчеты на английском языке. Срок представления каждого отчета может изменяться в зависимости от изменения графика Исследования.

1. Начальный отчет  
Тридцать (30) экземпляров при начале Исследования.
2. Отчет о Ходe Работ (1)  
Тридцать (30) экземпляров по окончании полевого исследования Фазы I в Казахстане.
3. Промежуточный Отчет  
Тридцать (30) экземпляров при начале полевого исследования Фазы II в Казахстане.
4. Отчет о ходе Работ (2)  
Тридцать (30) экземпляров по окончании полевого исследования Фазы II в Казахстане.
5. Проект Окончательного Отчета  
Тридцать (30) экземпляров после камеральной обработки Фазы II в Японии.  
ГОК будет представлять ИСА замечания по Проекту Окончательного Отчета в течение одного (1) месяца после получения Проекта Окончательного Отчета.
6. Окончательный Отчет  
Шестьдесят (60) экземпляров в течение двух (2) месяцев после получения замечаний ГОК по Проекту Окончательного Отчета.

## VII. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ГОК

1. ГОК должно принять нижеследующие Необходимые меры для беспрепятственного проведения исследования:
  - (1) Обеспечить безопасность Японской группе исследования.
  - (2) Разрешить членам Японской группы исследования въезд, выезд и пребывание в Казахстане на период их назначения, и освободить их от формальностей регистрации иностранных лиц и от консульских сборов.
  - (3) Освободить членов Японской группы исследования от налогов, пошлин и других плат за оборудование, машины и

*В. И.*

другие материалы, ввозимые и вывозимые из Казахстана в связи с проведением Исследования.

(4) Освободить членов Японской группы исследования от подоходного налога и сборов любого вида, налагаемых на них в связи с вознаграждением в форме зарплаты или с денежным пособием, уплачиваемым членам Японской группы исследования за их услуги в связи с проведением Исследования.

(5) Предоставить Японской группе исследования все возможности для денежного перевода, а также использования денежных средств, введенных в Казахстан из Японии в связи с проведением Исследования.

(6) Предоставить разрешение на вход в частные участки или в контролируемые зоны для проведения Исследования.

(7) Предоставить разрешение Японской группе исследования на вывоз всех данных и документов (включая карты, фотографии), связанных с Исследованием.

(8) При необходимости предоставить медицинские услуги. Расходы будут отнесены на счет членов Японской группы Исследования.

2. GOK будет заниматься претензиями, если таковые предъявляются к членам Японской группы исследования, которые могут возникнуть при проведении Исследования за исключением случаев, когда таковые претензии возникают от чрезвычайной небрежности или намеренного нарушения дисциплины со стороны членов Японской группы исследования.

3. Министерство Сельского Хозяйства (именуемое в дальнейшем "MOA") будет действовать как партнер Японской группы исследования и как координирующий орган по отношению к другим заинтересованным правительственным и неправительственным организациям для беспрепятственного проведения Исследования.

4. МОА обеспечит для Японской группы исследования за ее счет в сотрудничестве с другими заинтересованными организациями:

- (1) доступные данные и информации, относящиеся к Исследованию.
- (2) персонал партнера по работе.
- (3) приемлемое конторское помещение с необходимым оснащением в МОА или в его Местном органе.
- (4) Удостоверение личности, и
- (5) соответствующее количество транспортных средств с водителями.

#### VIII. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА GOJ

При проведении Исследования JICA обязуется предпринять следующие меры:

- (1) командировка за свой счет группы исследования в Казахстан, и
- (2) передача технологии персоналу партнера Казахстана в процессе Исследования.

#### IX. КОНСУЛЬТАЦИИ

JICA и МОА будут совещаться друг с другом в отношении любых вопросов, которые могут возникнуть по ходу или в связи с Исследованием.

#### X. ПЕРЕВОД

Документ ОБЪЕМ РАБОТ подготовлен на двух языках - английском и русском.

В случае возникновения сомнений при интерпретации будет преобладать английский текст.

*с. м.*

Приложение 1

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ГРАФИК

Месяц	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Работа в Казахстане											
Работа в Японии											
Представление Отчета	н/о			о/хр (1)							п/о
Фаза	← Фаза I →										←

Месяц	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Работа в Казахстане											
Работа в Японии											
Представление Отчета				о/хр (2)				○			о/о
Фаза	← Фаза II →										

(заметка)

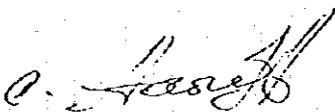
- Н/О : Начальный Отчет
- О/ХР (1) : Отчет о ходе Работ (1)
- П/О : Промежуточный Отчет
- О/ХР (2) : Отчет о ходе Работ (2)
- П/ОО : Проект Окончательного Отчета
- О/О : Окончательный Отчет
- ⊕ : Замечание Казахской стороны по Проекту Окончательного Отчета

8.11.

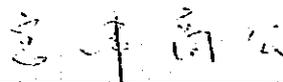
**ОБЪЕМ РАБОТ  
ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА  
ПО ИЗУЧЕНИЮ ПРОЕКТА УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ  
ИРРИГАЦИОННО-ДРЕНАЖНЫХ СИСТЕМ  
И ВОДНОГО ХОЗЯЙСТВА  
В КЗЫЛ-ОрДИНСКОЙ ОБЛАСТИ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

**СОГЛАСОВАННЫЙ  
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
И  
ЯПОНСКИМ АГЕНСТВОМ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

Алматы, 12 марта, 1996



С. Ахымбеков  
Министр  
Сельского Хозяйства  
Республики Казахстан



Такакими МИЯЦУ  
Руководитель,  
Предварительная Исследовательская  
Группа, Японское Агентство  
Международного Сотрудничества

## I. ВВЕДЕНИЕ

В связи с запросом Правительства Республики Казахстан (именуемого в дальнейшем "ГОК") Правительство Японии (именуемое в дальнейшем "ГОЈ") приняло решение провести Исследование по Кызыл-Ординскому проекту усовершенствования ирригационно-дренажных систем и водного хозяйства (именуемое в дальнейшем "Исследование") в соответствии с ныне действующими в Японии законами и правилами.

Японское Агентство Международного Сотрудничества (именуемое в дальнейшем "ИСА"), - официальное агентство, отвечающее за исполнение программ технического сотрудничества ГОЈ, осуществит Исследование в тесном сотрудничестве с заинтересованными органами ГОК.

Данный документ определяет Объем Работ по проведению Исследования.

## II. ЦЕЛИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Цели исследования заключаются в следующем:

1. Составление общего Генерального Плана района исследования по повышению урожайности сельско-хозяйственных культур за счет повышения эффективности орошения, вклада в улучшение состояния окружающей среды в низовьях реки Сыр-Дарья и районе Аральского моря в долгосрочном плане.
2. Проведение Техничко-Экономического Обоснования выбранного Проекта (-ов), идентифицированного в Генеральном Плана.
3. Передача технологии партнерам Казахстана при рабочем обучении в процессе Исследования.

в. и.

### III. РАЙОН ИССЛЕДОВАНИЯ

Исследуемый район охватывает площадь примерно в 90.000 га, которая орошается водой левобережного канала, идущей из существующего головного водозабора на реке Сыр-Дарья.

### IV. ОБЪЕМ ИССЛЕДОВАНИЯ

Для достижения этих целей Исследование состоит из двух фаз:

#### I. Фаза I

I-1. Собрать и проанализировать существующие относящиеся к делу, данные и информацию по следующим направлениям:

- а. природные условия
- б. социальноэкономические условия
- в. сельское хозяйство
- г. агро-экономические условия
- д. сельскохозяйственная инфраструктура
- е. окружающая среда
- ж. другие

I-2. Пересмотреть существующие планы и проекты развития, касающиеся Исследуемого Района.

I-3. Провести полевой обзор и исследование по следующим пунктам:

- а. метеорология и гидрология
- б. топография и геология
- в. ирригация и дренаж
- г. управление водным хозяйством
- д. землепользование
- е. фермерская организация
- ж. службы с/х пропаганды
- з. агро-экономические условия
- и. окружающая среда
- к. другие

I-4. Оформить Генеральный План исследуемого района по повышению производительности сельского хозяйства за счет повышения эффективности орошаемого земледелия и внесения вклада в окружающую среду в низовьях реки Сыр-Дарья и районе Аральского моря в долгосрочном плане, который охватывает:

17

С. Ш.

- а. усовершенствование ирригационно-дренажной системы
- б. усовершенствование водохозяйственной системы
- в. усовершенствование системы земледелия
- г. управление и техобслуживание
- д. приблизительная оценка расходов
- е. подготовка плана осуществления

1-5. Подготовить план по охране окружающей среды и провести Первоначальную Оценку Воздействия на Окружающую Среду (ПЕВ) в случае необходимости

1-6. Выбрать приоритетные проект(-ы) для ТЭО, которое будет проводиться в Фазе II.

## 2. Фаза II

2-1. Подготовить топографическую карту, связанную с приоритетным проектом(-ами) в случае необходимости

2-2. Провести ТЭО по выбранному приоритетному проекту (-ам), в котором

содержится следующее:

- а. сбор данных и информации через дополнительные полевые обследования
- б. оформление подробного плана развития с/х
- в. подготовка плана по охране окружающей среды и Анализа Воздействия на Окружающую Среду (EIA) в случае необходимости
- г. подготовка предварительного проекта оборудования
- д. Подготовка рекомендаций по эксплуатации и техобслуживанию ирригационных и дренажных систем
- е. подготовка графика осуществления проекта (-ов)
- ж. смета расходов
- з. экономический и финансовый анализ проекта (-ов)
- и. общая оценка
- к. рекомендация

## V. ГРАФИК ИССЛЕДОВАНИЯ

Исследование будет проведено в соответствии с приложенным к документу предварительным графиком. (см. Приложение 1)

*С. Ш.*

## VI. ОТЧЕТЫ

ИСА составит и представит ГОК следующие отчеты на английском языке. Срок представления каждого отчета может изменяться в зависимости от изменения графика Исследования.

1. Начальный отчет  
Тридцать (30) экземпляров при начале Исследования.
2. Отчет о Ходу Работ (1)  
Тридцать (30) экземпляров по окончании полевого исследования Фазы I в Казахстане.
3. Промежуточный Отчет  
Тридцать (30) экземпляров при начале полевого исследования Фазы II в Казахстане.
4. Отчет о ходе Работ (2)  
Тридцать (30) экземпляров по окончании полевого исследования Фазы II в Казахстане.
5. Проект Окончательного Отчета  
Тридцать (30) экземпляров после камеральной обработки Фазы II в Японии.  
ГОК будет представлять ИСА замечания по Проекту Окончательного Отчета в течение одного (1) месяца после получения Проекта Окончательного Отчета.
6. Окончательный Отчет  
Шестьдесят (60) экземпляров в течение двух (2) месяцев после получения замечаний ГОК по Проекту Окончательного Отчета.

## VII. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ГОК

1. ГОК должно принять нижеследующие Необходимые меры для беспрепятственного проведения исследования:
  - (1) Обеспечить безопасность Японской группе исследования.
  - (2) Разрешить членам Японской группы исследования въезд, выезд и пребывание в Казахстане на период их назначения, и освободить их от формальностей регистрации иностранных лиц и от консульских сборов.
  - (3) Освободить членов Японской группы исследования от налогов, пошлин и других плат за оборудование, машины и

*Э. М.*

другие материалы, ввозимые и вывозимые из Казахстана в связи с проведением Исследования.

(4) Освободить членов Японской группы исследования от подоходного налога и сборов любого вида, налагаемых на них в связи с вознаграждением в форме зарплаты или с денежным пособием, уплачиваемым членам Японской группы исследования за их услуги в связи с проведением Исследования.

(5) Предоставить Японской группе исследования все возможности для денежного перевода, а также использования денежных средств, введенных в Казахстан из Японии в связи с проведением Исследования.

(6) Предоставить разрешение на вход в частные участки или в контролируемые зоны для проведения Исследования.

(7) Предоставить разрешение Японской группе исследования на вывоз всех данных и документов (включая карты, фотографии), связанных с Исследованием.

(8) При необходимости предоставить медицинские услуги. Расходы будут отнесены на счет членов Японской группы Исследования.

2. GOK будет заниматься претензиями, если таковые предъявляются к членам Японской группы исследования, которые могут возникнуть при проведении Исследования за исключением случаев, когда таковые претензии возникают от чрезвычайной небрежности или намеренного нарушения дисциплины со стороны членов Японской группы исследования.

3. Министерство Сельского Хозяйства (именуемое в дальнейшем "МОА") будет действовать как партнер Японской группы исследования и как координирующий орган по отношению к другим заинтересованным правительственным и неправительственным организациям для беспрепятственного проведения Исследования.

4. МОА обеспечит для Японской группы исследования за ее счет в сотрудничестве с другими заинтересованными организациями:

- (1) доступные данные и информации, относящиеся к Исследованию.
- (2) персонал партнера по работе.
- (3) приемлемое конторское помещение с необходимым оснащением в МОА или в его Местном органе.
- (4) Удостоверение личности, и
- (5) соответствующее количество транспортных средств с водителями.

#### VIII. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА GOJ

При проведении Исследования JICA обязуется предпринять следующие меры:

- (1) командировка за свой счет группы исследования в Казахстан, и
- (2) передача технологии персоналу партнера Казахстана в процессе Исследования.

#### IX. КОНСУЛЬТАЦИИ

JICA и МОА будут совещаться друг с другом в отношении любых вопросов, которые могут возникнуть по ходу или в связи с Исследованием.

#### X. ПЕРЕВОД

Документ ОБЪЕМ РАБОТ подготовлен на двух языках - английском и русском.

В случае возникновения сомнений при интерпретации будет преобладать английский текст.

*С. М.*

Приложение 1

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ГРАФИК

Месяц	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Работа в Казахстане		—————									—————
Работа в Японии				—————							
Представление Отчета	п/о		о/хр (1)							п/о	
Фаза	←		Фаза			→					←

Месяц	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Работа в Казахстане	—————										
Работа в Японии				—————							
Представление Отчета		о/хр (2)				п/оо		○		о/о	
Фаза	← Фаза II			—————→							

(заметка)

- Н/О : Начальный Отчет
- О/ХР (1) : Отчет о ходе Работ (1)
- П/О : Промежуточный Отчет
- О/ХР (2) : Отчет о ходе Работ (2)
- П/ОО : Проект Окончательного Отчета
- О/О : Окончательный Отчет
- : Замечание Казахской стороны по Проекту Окончательного Отчета

С. И.

④ 協議議事録 (M/M)

MINUTES OF MEETING  
ON  
SCOPE OF WORK  
FOR  
THE STUDY  
OF  
KZYL-ORDA IRRIGATION/DRAINAGE  
AND  
WATER MANAGEMENT PROJECT  
IN  
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Preparatory Study Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), and headed by Mr. Takakimi MIYATSU, visited Kazakhstan from February 29 to March 14, 1996 for the purpose of discussing and confirming the Scope of Work for The Study of Kzyl-Orda Irrigation/Drainage and Water Management Project (hereinafter referred to as "the Study").

The Team had a series of discussions with the officials concerned of Ministry of Agriculture (hereinafter referred to as "MOA") and other organizations concerned on the Scope of Work for the Study. The list of

participants of the meeting is attached in the ANNEX.

As the result of the discussions, the Team and MOA agreed the Scope of Work for the Study and also agreed to report to the authorities of their respective Government on the following understanding.

1. Framework of the Study,

1-1. Water Use

The objective of the Study is to reduce the water use in the Study area, therefore the efficiency of water use should be carefully planned particular in irrigation/drainage system, water management/farming system.

1-2. Study Area

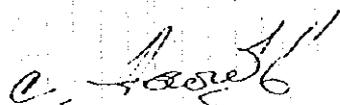
Approximately 90,000ha which was irrigated by the left bank canal from existing Kzyl-Orda intake weir on the Syr Darya river.

2. MOA shall provide necessary numbers of counterpart personnel who are qualified governmental officials during the Study in Almaty and Kzyl-Orda by its own expenses.
3. MOA shall Make necessary arrangement/procedures to concerned government agencies and organizations for the preparation and use of topographic maps of the Study areas on a request of the Japanese Study Team.
4. MOA shall support the implementing agency for Environment Impact Assessments if necessary, according to Kazakhstan's laws and regulations. The Japanese Study Team shall provide MOA with basic data and information on environmental issue in the course of the Study.
5. MOA shall provide necessary office space for the Study team in Almaty and Kzyl-Orda, but considering present situation of insufficient office-spaces and equipment in Kazakhstan, MOA requested support and the Team promise to convey this request to the Government of Japan.
6. MOA requested the counterpart training in Japan. The Team promised to convey its request to the Government of Japan.

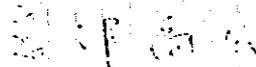
7. MOA requested that JICA provide equipments for use during the Study:
- vehicle
  - set of personal computer
  - copy Machine
  - and other equipment necessary for the Study

The Team promised to convey its request to the Government of Japan.

Almaty,  
12 March, 1996



Mr. AKHYMBEKOV Serik Shajakhmetovich,  
*Minister of Agriculture  
Republic of Kazakhstan*



Mr. Takakimi MIYATSU  
*Preparatory Study Team,  
Japan International  
Cooperation Agency*

## LIST OF PARTICIPANTS

## 1. Kazakhstan Side

## Ministry of Agriculture

Mr. KARIBZHANOV Zhanibech Salimovich	Vice Prime Minister
Mr. AKHYMBEKOV Serik Shajakhmetovich	Minister for Agriculture
Mr. Shotanov Ermik Lagembaevich	Director, Project Implementation Unit (PIU)
Mr. KARIBZHANOV Oleg Fazylovich	Vice Director, PIU
Mr. AMEDJANOV Paizen	Technical Coordinator, PIU
Mr. NENADOV Vlagimir	Ecology Expert, PIU

## 2. Japanese Side

## Preparatory Study Team

Mr. Takakimi MIYATSU	Leader
Mr. Osamu NISHIKAWA	Member
Mr. Hiroyuki MOAEZONO	Member
Mr. Takeshi GOTO	Member
Ms. Kumiko IKAWA	Member
Mr. Tsuyoshi YOCHI	Member
Mr. Kozo ITO	Member

## ПРОТОКОЛ

об объёме работ для подготовки Кзыл-Ординского проекта реконструкции ирригационно-дренажных систем и водного хозяйства в Республике Казахстан.

Японская делегация предварительного исследования (именуемая в дальнейшем "Делегация"), организованная Японским агентством по Международному сотрудничеству (именуемое в дальнейшем "ЯАМС") и возглавляемая Такакими Мияцу, побывала в Республике Казахстан с 29 февраля по 14 марта 1996 г. с целью обсудить и определить объём работ для подготовки Кзыл-Ординского проекта реконструкции ирригационно-дренажных систем и водного хозяйства (именуемого в дальнейшем "Подготовка проекта").

Делегация провела несколько переговоров с Министерством сельского хозяйства (именуемого в дальнейшем МСХ) и другими заинтересованными организациями об объёме работ для подготовки проекта.

Лица, участвовавшие в переговорах, указаны в приложении 1.

В результате переговоров, Делегация и МСХ согласились на объём работ для подготовки проекта, а также договорились о том, что обе стороны будут сообщать своим правительствам о нижеуказанных согласованных пунктах.

### 1. Рамки подготовки проекта.

#### 1-1 Водопользование

Цель подготовки заключается в сокращении водопользования в районах, прошедших подготовку, следовательно эффективное водопользование должно быть внимательно спланировано в ирригационно-дренажной системе, системе управления распределением водных ресурсов и системе управления сельским хозяйством.

#### 1-2 Район подготовки проекта

Приблизительно 90000 га, которые были орошены левобережным каналом из гидроузла на реке Сыр-Дарья.

2. МСХ обеспечит за свой счёт необходимое количество квалифицированных сотрудников, для подготовки проекта в Алматы и Кзыл- Орде.

3. МСХ принимает необходимые меры совместно с другими организациями и ведомствами для предоставления топографических карт в районах подготовки проекта в соответствии с требованиями Японской делегации.

4. МСХ окажет содействие в предоставлении проектным институтом данных о влиянии на окружающую среду, в соответствии с законами и нормами в

Казахстане в случае необходимости. Японская делегация предоставит МСХ основные данные и информацию, касающиеся окружающей Среды в процессе осуществления проекта.

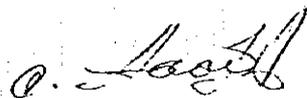
5. МСХ обеспечит делегацию необходимыми служебными помещениями в Алматы и Кызыл-Орде, однако учитывая нынешнюю ситуацию с нехваткой финансовых средств и оборудования в Казахстане, МСХ просит Японскую сторону профинансировать эти затраты, и делегация обещала передать эту просьбу Японскому Правительству.

6. МСХ выразило желание об осуществлении обучения сотрудников-стажеров в Японии. Делегация обещала передать это желание Японскому Правительству.

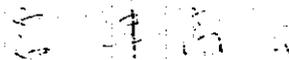
7. МСХ выразило желание о том, чтобы ЯАМС представило нижеследующие предметы во время подготовки проекта:

- транспорт
- комплекс персонального компьютера
- копирующая машина
- и другое необходимое оборудование для подготовки проекта.

Делегация обещала передать это желание Японскому Правительству.



С.Ш.Ахымбеков  
Министр сельского хозяйства  
Республики Казахстан



Такакими Мияцу  
Руководитель Японской делегации  
предварительного исследования  
Японского Агентства по  
Международному Сотрудничеству.

Список участвующих лиц

1. Казахстанская сторона

Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан

Карибжанов Жаныбек Салимович - Заместитель Премьер-Министра  
Республики Казахстан

Ахымбеков Серик Шаяхметович - Министр сельского хозяйства  
Республики Казахстан

Шотанов Ермек Игембаевич - Руководитель Группы по реализации  
проекта улучшения орошения и дренажа при МСХ РК (ГРП)

Карибжанов Олег Фазылович - Заместитель Руководителя ГРП

Амежанов Пайзен Амежанович - Технический координатор ГРП

Менадов Владимир Васильевич - Специалист по экологии ГРП

2. Японская сторона

Группа предварительного исследования

Такакими Мияцу - Руководитель

Осаму Нисикава - Член

Хироюки Маэдзоно - Член

Такэси Гото - Член

Кумико Икава - Член

Цуёси Иоти - Член

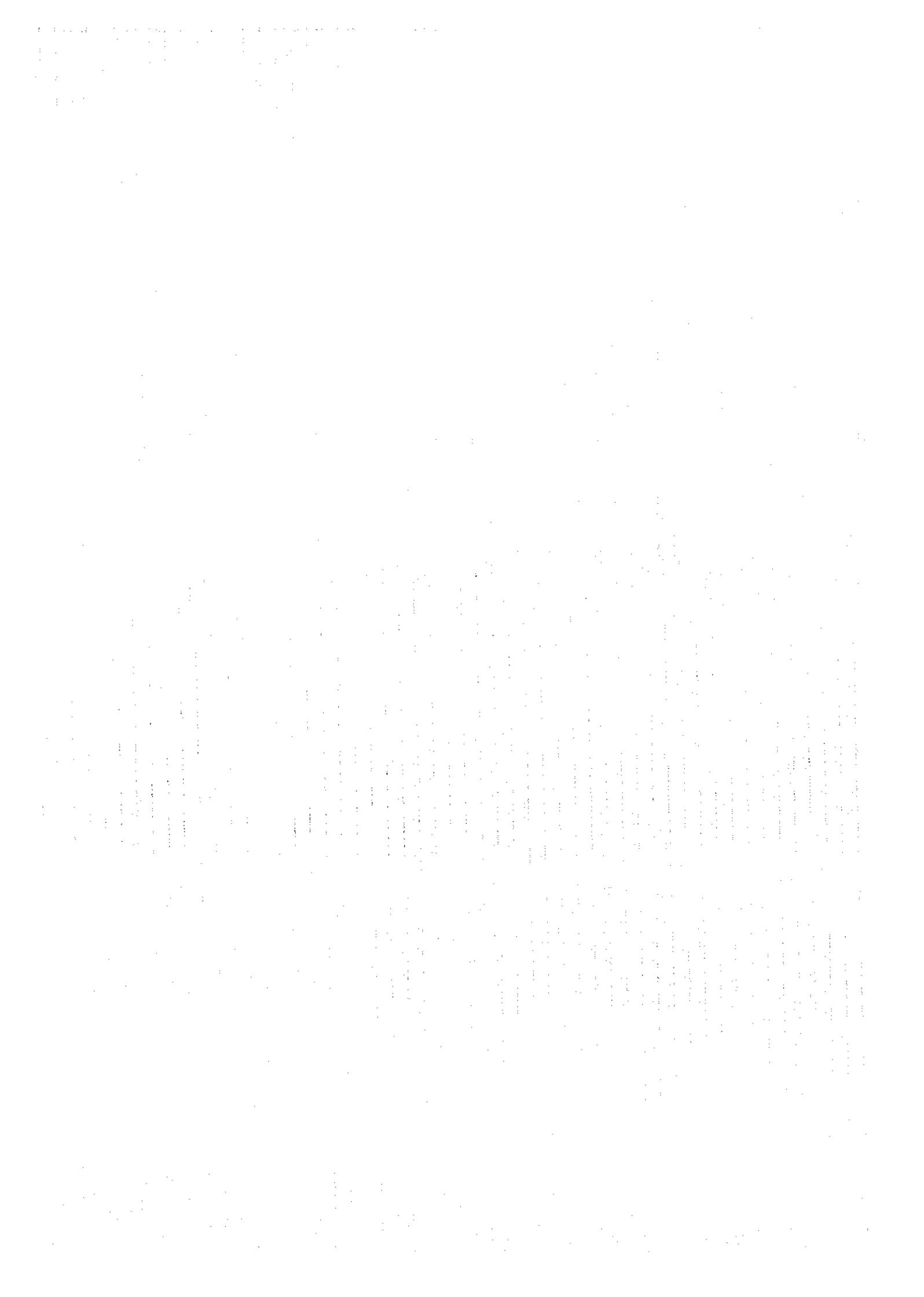
Коазо Ито - Член

→ 100

⑤ 収集資料リスト

	資 料 名	資料形態	資料提供者
1	旧ソ連邦 1/4,000,000 地形図	4葉	
2	カザフスタン国 1/1,000,000 地形図	3葉	
3	クジル・オルダ地区1/100,000 地形図	11葉	
4	アラル海 水際線後退 1/1,000,000 地形図	1葉	
5	カザフスタン国 産業分布図	2葉	
6	クジル・オルダ左岸地区 土地利用図	1葉	クジル・オルダ州 農業省
7	用・排水路 概要図	6葉	水資源委員会
8	イリチェ ソホーズ 概要図	3葉	クジル・オルダ州 農業省
9	THE INVESTMENT PROGRAMME FOR HYDRO- GEOLOGICAL, ENGINEERING-GEOLOGICAL AND GEOECOLOGICAL RESEARCHES 同解説書 (英語版)	A3 製本 A4 製本	
10	GOSKOMVODRESURSY	変形A4 製本	
11	農業省 機構図	A3, A4 コピー	Mr. アメジャーノフ
12	水資源委員会 機構図	A1	水資源委員会
13	水資源委員会の組織構成	A4 タイプ	Mr. ネナードフ
14	国家土地開発委員会の組織構成	"	"
15	保健省付属国立伝染病予防, 衛生監督本部 および水文気象庁の組織構成	"	"
16	生物資源省の組織構成	"	"
17	クジル・オルダ左岸地区灌漑地の 土地改良に関する情報	A4 コピー	クジル・オルダ 水資源委員会
18	クジル・オルダ州灌漑地に関する情報	A4 タイプ	Mr. ネナードフ
19	南カザフスタン州灌漑地に関する情報	"	"

	資 料 名	資料形態	資料提供者
20	クシル・オルダ左岸地区幹線用水路 その他の情報	A4 コピー	水資源委員会
21	THE PROBLEM OF AGRICULTURAL CROP DIVERSITY IN THE LOWER PART OF THE SYR-DARYA BASIN THE SYR-DARY	A4 コピー	カズギプロ ボドホース
22	その他の資料		







JICA